

## the chronicles of Narnia 纳尼亚传奇

2000 5 (2000

# 黎明踏浪号

The Voyage of the Dawn Treader

[英]C.S.刘易斯 著 C.S. Lewis



盛世教育四万名著翻译委员会译主 任: 杜 毅 尚慧诗本册委员: 于 飞 施 维 李晓洋 孙 啎 王丽君 肖俊英封面设计: 张 为

と 東 的 ¥ k 版 公 う 上海·西安·北京·广州

#### 图书在版编目(CIP)数据

纳尼亚传奇, 5, 黎明踏浪号: 汉英对照 / (英) C.S.刘易斯著;盛世教育西方名著翻译委员会译. - 上 海:上海世界图书出版公司,2018.1 ISBN 978-7-5192-4081-3

I. ①纳··· Ⅱ. ①C··· ②盛··· Ⅲ. ①英语-汉语-对 照读物②儿童小说一长篇小说一英国一现代 IV. (1)H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第331151号

书名 纳尼亚传奇5 黎明踏浪号

The Chronicles of Namia 5 The Voyage of the Dawn Treader

著 「英 C.S.刘易斯 者

盛世教育西方名著翻译委员会 译 者

 善任编辑 孙妍捷

封面设计 张力

出版发行 上海世界图出出版公司

抽 址 上海市广中路88号9-10楼

200083 邮 编

XX 址 http://www.wpcsh.com

经 销 新华书店

ED 刷 北京中科印刷有限公司

880 mm×1230 mm 1/32 开 本

印 张 8.75

字 296千字 数

版 次 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5192-4081-3/H-1406 书 믁

定 价 31.80元



通过阅读文学名著学语言,是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语,又能享受文学之美,一举两得,何乐不为?

对于喜欢阅读名著的读者,这是一个最好的时代,因为有成千上 万的书可以选择;这又是一个不好的时代,因为在浩繁的卷帙中,很 难找到适合自己的好书。

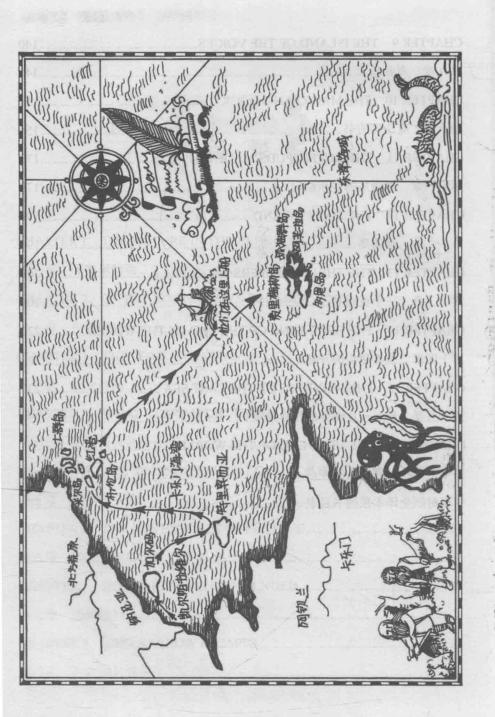
然而, 你手中的这套丛书, 值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书,未改编改写、未删节削减, 且配有权威注释,部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书,当读名著原文。如习武者切磋交流,同高手过招方能渐明其间奥妙,若一味在低端徘徊,终难登堂入室。积年流传的名著,就是书中"高手"。然而这个"高手",却有真假之分。初读书时,常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本,虽有助于了解基本情节,然而所得只是皮毛,你何曾真的就读过了那名著呢?一边是窖藏了50年的女儿红,一边是贴了女儿红标签的薄酒,那滋味,怎能一样?"朝闻道,夕死可矣。"人生短如朝露,当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本,是根据外文原版书精心挑选而来;对应的中文译文以直译为主,以方便中英文对照学习,译文经反复推敲,对忠实理解原著极有助益;在涉及重要文化习俗之处,添加了精当的注释,以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译,相信你会得书之真意、语言之精髓。 送君"开卷有益"之书,愿成文采斐然之人。



此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



CHAPTER 1	THE PICTURE IN THE BEDROOM	1
第一章 卧室	里的画	1
	ON BOARD THE DAWN TREADER	
第二章 在黎	明踏浪号上	18
CHAPTER 3	THE LONE ISLANDS	37
第三章 孤独	群岛	37
CHAPTER 4	WHAT CASPIAN DID THERE	53
第四章 凯斯	宾大显身手	53
CHAPTER 5	THE STORM AND WHAT CAME OF IT	69
	和余波	69
CHAPTER 6	THE ADVENTURES OF EUSTACE	87
第六章 尤期	· 持斯的历险	87
CHAPTER 7	HOW THE ADVENTURE ENDED	105
第七章 逃离	5险境	105
CHAPTER 8	TWO NARROW ESCAPES	121
第八章 两次	<b>欠绝处逢生</b>	121

CHAPTER 9 THE ISLAND OF THE VOICES	140
第九章 声音岛	140
CHAPTER 10 THE MAGICIAN'S BOOK	156
第十章 魔法师的书	156
CHAPTER 11 THE DUFFLEPUDS MADE HAPPY	174
第十一章 笨蛋瓜的快乐结局	174
CHAPTER 12 THE DARK ISLAND	191
第十二章 暗黑岛	191
CHAPTER 13 THE THREE SLEEPERS	206
第十三章 三个沉睡者	206
CHAPTER 14 THE BEGINNING OF THE END OF THE WORLD	222
第十四章 世界尽头的开端	222
CHAPTER 15 THE WONDERS OF THE LAST SEA	237
第十五章 最后一片海洋的奇异景象	237
CHAPTER 16 THE VERY END OF THE WORLD	253
第十六章 世界尽头的终点	253
中英对照全译本系列书目表	273

#### CHAPTER 1 THE PICTURE IN THE BEDROOM

### 第一章 卧室里的画

THERE was a boy called Eustace Clarence Scrubb, and he almost deserved it. His parents called him Eustace Clarence and masters called him Scrubb. I can't tell you how his friends spoke to him for he had none. He didn't call his Father and Mother "Father" and "Mother", but Harold and Alberta. They were very up-to-date and advanced people. They were vegetarians, non-smokers and tee-totallers, and wore a special kind of underclothes. In their house there was very little furniture and very few clothes on beds and the windows were always open.

Eustace Clarence liked animals, especially beetles, if they were dead and pinned on a card. He liked books if they were books of information and had pictures of grain elevators or of fat foreign children doing exercises in model schools.

Eustace Clarence disliked his

有个男孩名叫尤斯塔斯·克拉伦斯·斯克罗布,他和这个名字相当般配。他的父母称呼他为尤斯塔斯·克拉伦斯,老师们则叫他斯克罗布。我无从知道他的朋友们怎么称呼他,因为他没有朋友。他称呼自己的父母也不是"父亲"和"母亲",而是哈罗德和艾贝塔。他们都是相当时尚和前卫的人。他们是素食主义者,不吸烟、不喝酒,并且穿特定款式的内衣。他们家里只有很简单的家具,极少的衣服随意地放在床上,窗子总是打开着的。

尤斯塔斯·克拉伦斯喜欢动物,尤其是甲虫,最好是那种死去并钉在卡片上的。他喜欢读书,那种信息量大并且配有插图的书,里面画着谷仓,或者胖胖的外国孩子在模范学校里做操。

尤斯塔斯 • 克拉伦斯不喜欢

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 斯克罗布(Scrubb)的英文发音和矮小的、次等的(scrub)一样,因此才说他和这个名字般配。

cousins, the four Pevensies – Peter, Susan, Edmund and Lucy. But he was quite glad when he heard that Edmund and Lucy were coming to stay. For deep down inside him he liked bossing and bullying; and, though he was a puny little person who couldn't have stood up even to Lucy, let alone Edmund, in a fight, he knew that there are dozens of ways to give people a bad time if you are in your own home and they are only visitors.

Edmund and Lucy did not at all want to come and stay with Uncle Harold and Aunt Alberta. But it really couldn't be helped. Father had got a job lecturing in America for sixteen weeks that summer. and Mother was to go with him because she hadn't had a real holiday for ten years. Peter was working very hard for an exam and he was to spend the being coached by old holidays Professor Kirke in whose house these four children had had wonderful adventures long ago in the war years. If he had still been in that house he would have had them all to stay. But he had somehow become poor since the old days and was living in a small cottage with only one bedroom to spare. It would have cost too much money to

他的表兄妹们,来自佩文西家的 4 个孩子——彼得、苏珊、爱德蒙和露茜。但是他还是很高兴听到爱德蒙和露茜要来住一阵子,因为从他的内心深处来讲,他是很喜欢指挥和欺凌别人的。当然,尽管他只是个瘦弱的小孩子,甚至连露茜都打不过,更别提爱德蒙了,但是如果他们来到他的家中,作为他的客人,他至少有几十种办法让他们难堪。

爱德蒙和露茜一点儿都不 想来哈罗德舅舅和艾贝塔舅妈 家里住, 但是实在没有办法。因 为这个夏天,父亲要到美国讲学 16 周, 母亲也会随行, 她几乎 10年没有过一个真正的假期了。 彼得正在全力备考, 因此整个假 期都会接受老柯克教授的辅导。 在很久之前的战争年代里,他们 在柯克教授家里有过一段奇妙 的冒险经历。如果他依然住在那 栋房子里,他一定会让他们都住 在里面。但是到了老年就莫名其 妙的穷困了,他现在住在一个小 屋子里,只能空出来一间卧室。 由于把这3个孩子都带去美国的 花费实在难以承受, 因此只有苏 珊可以随行。

take the other three all to America, and so only Susan had gone.

Grown-ups thought her the pretty one of the family and she was no good at school work (though otherwise very old for her age) and Mother said she "would get far more out of a trip to America than the youngsters". Edmund and Lucy tried not to grudge Susan her luck, but it was dreadful having to spend the summer holidays at their Aunt's. "But it's far worse for me," said Edmund, "because you'll at least have a room of your own and I shall have to share a bedroom with that record stinker, Eustace."

The story begins on an afternoon when Edmund and Lucy were stealing a few precious minutes alone together. And of course they were talking about Narnia, which was the name of their own private and secret country. Most of us, I suppose, have a secret country, but for most of us it is only an imaginary country. Edmund and Lucy were luckier than other people in that respect. Their secret country was real. They had already visited it twice; not in a game or a dream but in reality. They had got there of course by Magic, which is the only way of getting to Narnia, And a

大人们认为她是家里最漂亮的,同时功课又不好(尽管从某方面来说她岁数也不小了),母亲说她"去美国会比其他两个小孩子学会更多东西"。爱德蒙和露茜尝试着不去嫉妒苏珊的幸运,但是最要命的是整个暑假都要在舅妈家度过。"但是我更加倒霉,"爱德蒙说道,"因为你至少还会自己有间屋子,我只能和那个世上最讨厌的臭鬼尤斯塔斯一起住了。"

那么我们的故事开始了。某个下午,爱德蒙和露茜偷偷地单独在一起度过宝贵的短暂时光。毫无疑问他们是在谈论纳尼亚,这个他们私有的秘密之地的名字。我想,我们可以有个秘密之地,但对大多数人来说那都是个虚构的地方。但相对于其他人,爱德蒙和露茜就是幸运儿了。他们的秘密之地是真实的,而且他们已经去过两次了,不是做游戏,也不是在梦中,而是在现实中。他们到达那里当然是通过魔法,这是到达纳尼亚的唯一方法。他们在纳尼亚时就曾允诺,

promise, or very nearly a promise, had been made them in Narnia itself that they would some day get back. You may imagine that they talked about it a good deal, when they got the chance.

They were in Lucy's room, sitting on the edge of her bed and looking at a picture on the opposite wall. It was the only picture in the house that they liked. | 的一幅画。艾贝塔舅妈一点也不 Aunt Alberta didn't like it at all (that 喜欢它(这就是为什么它会被放 was why it was put away in a little back | 置在楼上靠后的小屋子里),但 room upstairs), but she couldn't get rid 是她又不敢处理掉这幅画,因为 of it because it had been a wedding | 这是一位她不想得罪的人士送 present from someone she did not want to offend.

It was a picture of a ship - a ship sailing straight towards you. Her prow \ 驶向你的船。船首是镀金的,张 was gilded and shaped like the head of a 一 开大嘴的龙头形状。船上只有一 dragon with a wide-open mouth. She had 根桅杆和一面大号的深紫色横 which was a rich purple. The sides of the ship - what you could see of them where the gilded wings of the dragon ended - 近的海浪正向你奔涌砸下,带着 were green. She had just run up to the 层层的波纹和泡沫。它分明正在 top of one glorious blue wave, and the 乘风破浪而来, 左舷微微抬高。 nearer slope of that wave came down | (顺便说一下,如果你准备读完 towards you, with streaks and bubbles on it. She was obviously running fast before | 弄明白, 你最好把这些记进你的 a gay wind, listing over a little on her | 脑子, 当你向前看时, 船的左侧 port side. (By the way, if you are going | 是左舷,右侧是右舷。) 阳光从 to read this story at all, and if you don't 侧面洒在船身上,这一面的海水

或者说近似于诺言,未来的某一 天他们还会回去。你可以想象, 他们自然一有机会就会乐于谈 论纳尼亚了。

他们在露茜的屋子里, 坐在 她的床沿上看着对面墙上的一 幅画。这是屋子里他们唯一喜欢 的结婚礼物。

画中是一艘船— 侧船舷都是绿色的,此时船正冲 上一个辉煌的蓝色海浪顶端, 附 这个故事,并且如果你现在还没



know already, you had better get it into your head that the left of a ship when you are looking ahead is *port*, and the right is *starboard*.) All the sunlight fell on her from that side, and the water on that side was full of greens and purples. On the other, it was darker blue from the shadow of the ship.

"The question is," said Edmund, "whether it doesn't make things worse, looking at a Narnian ship when you can't get there."

"Even looking is better than nothing," said Lucy. "And she is such a very Narnian ship."

"Still playing your old game?" said Eustace Clarence, who had been listening outside the door and now came grinning into the room. Last year, when he had been staying with the Pevensies, he had managed to hear them all talking of Narnia and he loved teasing them about it. He thought of course that they were making it all up; and as he was far too stupid to make anything up himself, he did not approve of that.

"You're not wanted here," said Edmund curtly.

"I'm trying to think of a limerick," said Eustace. "Something like this:

满是碧绿和深紫色。而另一面, 在船身阴影的遮掩下,海水是深 蓝色的。

"问题是,"爱德蒙说,"没什么比这更糟糕的了,纳尼亚的船明明就在你眼前,你却上不去。"

"能看着总比什么都没有 好啊,"露茜答道,"这可是纯正 的纳尼亚船呢。"

"还在玩你们这套过时的游戏啊?"尤斯塔斯说道,他已经在门外偷听一阵子,现在正咧嘴笑着走进来。去年,他在佩文西家住的时候,就偷听到他们总在谈论纳尼亚,他热衷于就此调侃他们。他理所当然地认为这些都是他们想象出来的,因为他实在愚蠢的脑瓜子想象力极度匮乏,当然他不会认同这些。

"这里不欢迎你。"爱德蒙 直接说道。

"我正在构思一首打油诗,"尤斯塔斯说道,"就像这样:

"Some kids who played games about "那些玩着纳尼亚游戏的 Narnia

Got gradually balmier and balmier 慢慢变得越来越古怪, 越来

"Well, Narnia and balmier don't "哈,'纳尼亚'和'古怪' rhyme, to begin with," said Lucy. 完全不押韵。"露茜说道。

"Don't ask him what an 斯塔斯说道。 assy-thingummy is," said Edmund. "别再问他那都是些什么 "He's only longing to be asked. Say 东西," 爱德蒙说, "他就等着你 nothing and perhaps he'll go away." 来问呢。别和他说话,一会儿他

Most boys, on meeting a reception 就该走了。" like this, would either have cleared out 大部分孩子遇到这种待遇, or flared up. Eustace did neither. He just 要么离开要么发怒,而尤斯塔斯 hung about grinning, and presently began talking again.

"Do you like that picture?" he asked. "你们喜欢那幅画吗?"他

"For heaven's sake don't let him get | 问道。 started about Art and all that," said "上帝保佑别理会他任何 Edmund hurriedly, but Lucy, who was 和艺术有关的话题,"爱德蒙匆 very truthful, had already said, "Yes, I 忙说道, 可是单纯的露茜已经回 do. I like it very much." 应了, "是的,我喜欢,我非常

"It's a rotten picture," said Eustace. 喜欢这幅画。"

"You won't see it if you step "这是幅破画。" 尤斯塔斯 outside," said Edmund. 说道。

"Why do you like it?" said Eustace to "不想看你就出去啊。"爱 Lucy. 德蒙说。

"Well, for one thing," said Lucy, "I "你为什么喜欢这幅画?" 

孩子们啊

the plant may set but a myon what

越古怪——"

"It's an assonance," said Eustace. "这是按照元韵来的。" 尤

两者都不是。他笑嘻嘻地转来转 去,一会儿又开始说话了。

really moving. And the water looks as if it was really wet. And the waves look as if they were really going up and down."

Of course Eustace knew lots of answers to this, but he didn't say anything. The reason was that at that very moment he looked at the waves and saw that they did look very much indeed as if they were going up and down. He had only once been in a ship (and then only as far as the Isle of Wight) and had been horribly seasick. The look of the waves in the picture made him feel sick again. He turned rather green and tried another look. And then all three children were staring with open mouths.

What they were seeing may be hard to believe when you read it in print, but it was almost as hard to believe when you saw it happening. The things in the picture were moving. It didn't look at all like a cinema either; the colours were too real and clean and out-of-doors for that. Down went the prow of the ship into the wave and up went a great shock of spray. And then up went the wave behind her, and her stern and her deck became visible for the first time, and then disappeared as the next wave came to meet her and her

"嗯哼,是这样,"露茜说 道,"我喜欢这幅画,是因为这 艘船看起来仿佛真的在移动。还 有海水看起来仿佛真的是湿润 的,海浪看起来好像真的在上下 起伏。"

当然尤斯塔斯对此有很多种说法回复,但是他什么都没说出来。因为就在此时,他注视着这幅画,似乎海浪真的在上下起伏。他只有一次乘船的经历(并且只是到怀特岛的),而且还晕船晕得厉害。看到画中的海浪,他再一次感到很不舒服,他又试着看了一眼,结果脸都绿了。接着3个孩子都目瞪口呆。

你们读着这些枯燥的印刷 文字,很难相信他们看到的东 西。不过即使你亲眼看到这些 事,也几乎对此难以置信。画中 的东西都在运动着,看上去也完 全不像电影里面的,颜色是如此 的逼真和清晰,就像是真正的世 界一般。船首向下扎进巨浪中又 挑起,激起巨大的水沫,紧接着 船首抬高,将巨浪甩在身后。此 时它的船尾和甲板才第一次变 得清晰可见,紧接着又消失在下 一波海浪来袭中,紧接着船头再 次冲高。与此同时,爱德蒙旁边 bows went up again. At the same | 床上的一本练习册开始拍打起 moment an exercise book which had 来,升到空中,并轻快地穿过空 been lying beside Edmund on the bed 气, 撞到他身后的墙上, 露茜感 flapped, rose and sailed through the air 到她的头发就像在风中一样, 在 to the wall behind him, and Lucy felt all 脸颊周围舞动着。确实起风了, her hair whipping round her face as it does on a windy day. And this was a 他们的。突然间随着风传来阵阵 windy day; but the wind was blowing | 噪声--那是海浪"嗖嗖"的声 suddenly with the wind came the noises 的声音,以及一直在高空回荡的 - the swishing of waves and the slap of 海水和风的咆哮。但是那些味 water against the ship's sides and the 道, 自然海水的味道, 让露茜确 creaking and the overall high steady 信这些并不是她想象出来的。 roar of air and water. But it was the smell, the wild, briny smell, which really convinced Lucy that she was not dreaming. THE RESERVE OF THE PARTY OF THE

"Stop it," came Eustace's voice, "停下来,"尤斯塔斯的声 squeaky with fright and bad temper. 音传来,这刺耳的声音掺杂着恐 "It's some silly trick you two are 【 惧和暴躁, "你们两个又在要什 

The other two were much more | 诉艾贝塔……哎哟!" they both said, "Ow" too. The reason 斯发出"哎哟"的时候, 他们也 was that a great cold, salt splash had 一起"哎哟"起来。因为大量冰 broken right out of the frame and they 冷咸涩的海水冲破画框涌了出 were breathless from the smack of it, 来,使得他们几乎窒息了,浑身 besides being wet through. 也湿透了。

"I'll smash the rotten thing," cried "看我砸烂这幅破画,"尤 Eustace; and then several things 斯塔斯喊叫着,就这么一会儿工

不过当时的风是从画里面吹向

happened at the same time. Eustace rushed towards the picture. Edmund, who knew something about magic, sprang after him, warning him to look out and not to be a fool. Lucy grabbed at him from the other side and was dragged forward. And by this time either they had grown much smaller or the picture had grown bigger. Eustace jumped to try to pull it off the wall and front of him was not glass but real sea, and wind and waves rushing up to the frame as they might to a rock. He lost who had jumped up beside him. There 为已经保持了平衡时,一波深蓝 a second of struggling and shouting, and just as they thought they \ 们,让他们站立不稳,被拖进了 had got their balance a great blue roller 海里。尤斯塔斯绝望的喊叫被灌 surged up round them, swept them off their feet, and drew them down into the sea. Eustace's despairing cry suddenly ended as the water got into his mouth.

Lucy thanked her stars that she had 露茜则在庆幸去年夏天她 worked hard at her swimming last | 那么努力地学习游泳。说实话如 summer term. It is true that she would have got on much better if she had used a slower stroke, and also that the water felt a great deal colder than it had looked while it was only a picture. Still, 样,保持头部露出水面,并踢掉 she kept her head and kicked her shoes 了鞋子,她甚至一直闭紧嘴巴,

夫,好几件事同时发生了。尤斯 塔斯冲向那幅画。爱德蒙由于对 魔法有所了解, 跳起来追向他, 警告他小心点, 可别犯傻。露茜 在另一边抓住他,却被他拖着向 前冲。与此同时,他们变得越来 越小,或者说这幅画正在变大。 尤斯塔斯跳起来试图把画从墙 上拽下来, 却发现自己已经站在 画框上了。在他面前的不是镜 和海浪向画框冲上来,就像拍打 礁石一样。他吓得慌了神,抓住 旁边两个一起跳上来的人。经过 的巨浪在下方涌起,并包围了他 进嘴里的海水突兀地中止了。

果动作慢一些她会游得更好些, 当然水温比起在画里看到的要 凉得多。尽管如此, 她还是像任 何穿着衣服掉进深水中的人一